

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Язык и культура в контексте межкультурной коммуникации

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код дисциплины в учебном плане: Б1.О.10

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

– УК-5 – Способен учитывать разнообразие и мультикультурность общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах при межличностном и межгрупповом взаимодействии;

– ОПК-4 – Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИУК-5.1 Учитывает историческую обусловленность разнообразия и мультикультурности общества при межличностном и межгрупповом взаимодействии;

ИУК-5.2 Интерпретирует разнообразие и мультикультурность современного общества с позиции этики и философских знаний;

ИУК-5.3 Осуществляет коммуникацию, учитывая разнообразие и мультикультурность общества;

ИОПК-4.1 Соотносит случаи межъязыковой и межкультурной ассиметрии в ситуациях общения с культурными особенностями изучаемого и родного языков и адекватно интерпретирует коммуникативное поведение представителей иной культуры;

ИОПК-4.2 Выстраивает коммуникацию с представителями иной культуры с учётом национально-культурной специфики речевого поведения носителей изучаемого и родного языков, применяя стратегии стабилизации взаимодействия и изменяя собственное коммуникативное поведение в интерактивном процессе;

ИОПК-4.3 Достигает поставленных целей в межкультурной коммуникации, соблюдая этические и этикетные речевые нормы и выбирая релевантные коммуникативные стратегии в ситуациях пересечения культур.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить понятийный аппарат комплекса знаний, связанных с теорией и практикой межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также развить способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, сформировать навыки культурной восприимчивости и развить интеркультурную коммуникативную компетенцию, позволяющую осуществлять адекватную коммуникативно-языковую деятельность в условиях межкультурного общения.

– Научиться применять понятийный аппарат теории межкультурной коммуникации для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 2, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

- лекции: 20 ч.;
- практические занятия: 34 ч.;
- КРто: 2,7
- КРатт: 4,3
- СР: 51,3
- контроль: 31,7
в том числе практическая подготовка: 34 ч.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Межкультурная коммуникация как научная дисциплина, её возникновение и развитие. Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер; ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса. Современные направления развития межкультурной коммуникации.

Тема 2. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности. Динамика и комплексность культуры. Оппозиция «свой-чужой» и культурная идентичность. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры. Культура и поведение. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок.

Тема 3. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная и др. Основные единицы вербальной коммуникации. Коммуникативный акт и его структура. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Визуальный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты (кинесика). Язык прикосновений (такесика). Пространственная коммуникация (проксемика): 4 типа дистанции. Связь невербальной культуры с культурой народа. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Роль паравербальной коммуникации. Национально-культурный аспект коммуникации. Функции коммуникации.

Тема 4. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации. Речевые стратегии и способы ведения дискурса в разных культурах. Частотность использования тех или иных речевых актов и языковые способы их реализации. Оценка коммуникативных действий со стороны участников коммуникации. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: содержание термина «политкорректность», история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности».

Тема 5. Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения. Модели и принципы описания коммуникативного поведения. Нормы коммуникативного поведения: общекультурные, групповые, ситуативные, индивидуальные. Нормативное/ненормативное коммуникативное поведение. Национальное коммуникативное поведение: доминантные и коммуникативно-релевантные черты. Сопоставительные исследования коммуникативного поведения разных народов. Специфика коммуникативных

стратегий в разных лингвокультурах.

Тема 6. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная). Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека). Связь межкультурной коммуникации с другими науками: антропологией, социолингвистикой, страноведением и лингвострановедением, культурологией. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода».

Тема 7. Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной вариативности: концепция «культурной грамматики» Э.Т. Холла, параметрическая модель культуры Г. Хофстеде и др. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эксплицитная, вербальная культура). Модели восприятия времени: монокронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Отношения власти, признаки и символы власти (уровень образования, профессия, семейные связи, возраст, пол, язык, произношение, стиль одежды, титул и звания, организация рабочего места). Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры). Маскулинность – фемининность.

Тема 8. Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации: механизмы формирования, функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации. Предубеждения и предубеждения в межкультурной коммуникации: понятие и сущность предубеждения, механизм формирования, типы, корректировка и изменение предубеждений. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие национального характера. Стереотипные представления о национальном характере.

Тема 9. Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.

Тема 10. Язык в социальном контексте. Политическая корректность и особенности ее выражения в языковыми средствами. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности. Взаимодействие культур в период глобализации.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен во втором семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей. Продолжительность экзамена 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

- 1) Вопрос 1. Определение культуры Эдварда Б. Тайлора.
- 2) Вопрос 2. Определение понятия культуры в нормативном и антропологическом подходах
- 3) Вопрос 3. Типология культур по Герту Хофстеде.
- 4) Вопрос 4. Энкulturация и социализация при усвоении культуры.
- 5) Вопрос 5. Понятие идентичности по Эрику Эриксону.

- 6) Вопрос 6. Коммуникативный стиль общения в зависимости от выбора языка.
- 7) Вопрос 7. Способы осуществления межкультурного общения.
- 8) Вопрос 8. Межкультурная коммуникация и перевод.

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания знаний студентов на экзамене по дисциплине «Язык и культура в контексте межкультурной коммуникации»:

«ОТЛИЧНО» - студент владеет знаниями предмета в полном объёме учебной программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы билета, умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нём главное, решает ситуационные задачи повышенной сложности; хорошо знаком с основной литературой и методами исследования.

«ХОРОШО» - студент владеет знаниями дисциплины почти в полном объёме программы; самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах даёт полноценные ответы на вопросы билета; не всегда выделяет наиболее существенное, но не допускает серьёзных ошибок в ответах; умеет решать несложные ситуационные задачи.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент владеет основным объёмом знаний по дисциплине; проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; в процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов. Студент способен решать наиболее лёгкие задачи.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - студент не освоил обязательного минимума знаний предмета, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.

Рекомендуемые границы оценок:

«отлично» - 91% правильных ответов,

«хорошо» - 81-90% правильных ответов,

«удовлетворительно» - 71-80% правильных ответов,

«неудовлетворительно» - <70% правильных ответов.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

По разделу 1:

Вопросы к письменному опросу:

1. Предмет межкультурной коммуникации и её междисциплинарный характер;
2. Ключевые подходы к пониманию термина «межкультурная коммуникация» и определению межкультурной коммуникации как процесса.
3. Современные направления развития межкультурной коммуникации.

По разделу 2:

Вопросы к письменному опросу:

1. Понятие и сущность культуры. Элементы культуры. Функции культуры. Основные модели культурных различий.
2. Культура и поведение. Понятия культурной нормы и культурной ценности.
3. Динамика культуры: источники и механизмы изменений культуры.
4. Культура и ценности. Барьеры в межкультурном взаимодействии. Этноцентризм и его роль в межкультурной коммуникации.
5. Культурный шок в освоении «чужой» культуры. Симптомы, формы проявления, модели культурного шока, обратный культурный шок.

По разделу 3:

Вопросы к письменному опросу:

1. Понятие коммуникации. Природа и цели коммуникации.
2. Основные формы коммуникации: межличностная, групповая, массовая; монокультурная и межкультурная; вербальная и невербальная и др.
3. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Связь невербальной культуры с культурой народа.
4. Специфика вербальной и невербальной коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Национально-культурный аспект коммуникации.

По разделу 4:

Вопросы к письменному опросу:

1. Культура и язык. Картина мира: понятие, формы существования, основные характеристики, проблемы отражения картины мира в языке.
2. Языковая и концептуальная картина мира. Интерактивные и языковые стратегии устной и письменной коммуникации в разных культурах.
3. Способы организации дискурса, выбор темы общения и приемов ее ведения, поддержание коммуникации.
4. Политкорректность как социокультурное и лингвистическое явление: история его возникновения, языковые средства выражения «политкорректности».

По разделу 5:

Вопросы к письменному опросу:

1. Понятие коммуникативного поведения. Теоретический аппарат описания коммуникативного поведения.
2. Модели и принципы описания коммуникативного поведения.
3. Нормы коммуникативного поведения: общекультурные, групповые, ситуативные, индивидуальные. Нормативное/ненормативное коммуникативное поведение.
4. Национальное коммуникативное поведение: доминантные и коммуникативно-релевантные черты.
5. Специфика коммуникативных стратегий в разных лингвокультурах.

По разделу 6:

Вопросы к письменному опросу:

1. Определение межкультурной коммуникации. Формы межкультурной коммуникации (косвенная, непосредственная или опосредованная).
2. Факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие её. Детерминанты межкультурной коммуникации (отношение к природе, времени, пространству, общению, личной свободе, природе человека).
3. Роль фоновых знаний в межкультурной коммуникации. Понятие «обоюдного кода».

По разделу 7:

Темы презентации:

1. Критерии описания культур. Система взаимоотношений: индивидуалистские и коллективистские культуры.
2. Социальная структура: высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные культуры (имплицитная, невербальная культура и эмплицитная, вербальная культура).
3. Модели восприятия времени: монохронные и полихронные культуры; линейная, гибкая и круговая модели.
4. Коммуникативная дистанция: иерархическая и демократическая. Отношения власти, признаки и символы.
5. Пространственная коммуникация (контактные и неконтактные культуры).

По разделу 8:

Темы презентации:

1. Сущность и механизм процесса восприятия. Культурный аспект восприятия.
2. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации: механизмы формирования, функции и значение стереотипов для межкультурной

- коммуникации.
3. Предвззудки и предубеждения в межкультурной коммуникации: понятие и сущность предвззудка, механизм формирования, типы, корректировка и изменение предвззудков.
 4. Гендерный аспект межкультурной коммуникации. Понятие национального характера.
По разделу 9:
Темы презентации:
 1. Понятие межкультурной компетентности. Типология коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации.
 2. Критерии успешности межкультурного общения и пути его оптимизации. Толерантность как результат межкультурной коммуникации.
 По разделу 10:
Вопросы к письменному опросу:
 1. Политическая корректность и особенности ее выражения в языковыми средствами.
 2. Преодоление коммуникативных барьеров при помощи политической корректности.
 3. Взаимодействие культур в период глобализации.

б) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы				Самостоятельная работа (час)
		ВСЕГО	лекции		<i>В т. ч. интерактивные формы обучения (не менее 20%)</i>	
1	Межкультурная коммуникация как научная дисциплина.	4	2		2	6
2	Коммуникация и ее основные формы.	4	2		2	8
3	Понятие и сущность культуры. Взаимодействие культур.	6	2			6,5
4	Культура и язык. Национально-культурная детерминированность речевого поведения.	6	2			8
5	Коммуникативное поведение в разных культурах.	4	2		1	8
6	Межкультурная коммуникация и ее основные черты.	6	2		1	6
7	Культурная специфика. Модели культурно-коммуникативной	6	2		1	8

	вариативности.					
8	Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации.	6	2			8
9	Понятие межкультурной компетентности языковой личности.	6	2		1	6
10	Политическая корректность как социокультурный и лингвистический феномен	6	2			6
	Итого:	54	20		8 час/21%	70,5

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа студентов включает в себя изучение специальной литературы по темам заданий и составление индивидуальных конспектов в свободной форме. Форма контроля – тестовые задания, практические задания, контрольные работы.

Тематика заданий для самостоятельной работы

1. Можно ли считать процессом межкультурного общения воздействие средств массовой информации одной культуры на представителей другой культуры (фильмы, телевидение, газеты, журналы, Интернет и т.д.)? Почему вы так думаете? Объясните свою точку зрения.
2. Приведите примеры пословиц и поговорок, характеризующих отношение представителей русской и английской культур ко времени, природе, пространству, личной свободе, природе человека. Какие общие и отличительные черты вы можете выявить?
3. Замечали ли вы, что представители разных культур улыбаются по-разному? В чем заключаются эти отличия и что стоит за ними? Может ли улыбка привести к конфликту культур? Приведите примеры.
4. Нарисуйте «автопортрет» русского / британца / американца, опираясь на стереотипы, известные вам по научной и/или художественной литературе, прессе, публицистике. Какому источнику информации вы склонны в большей степени доверять? Почему? Вы согласны с тем, что есть типичные представители своей культуры, по которым можно было бы однозначно опознать их культурную принадлежность? Аргументируйте вашу точку зрения.
5. Какие национальные стереотипы вы знаете? Выполните задание № 31 на стр. 176 из учебного пособия Гришаевой Л.И., Цуриковой Л.В. «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. Москва: ИНФРА-М 2014, -367 с. Электронно-библиотечная система "Znaniium.com." Вузовский учебник.
2. Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие (по специальности «Перевод и переводоведение» и по направлению

«Лингвистика». Калининград, Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011, - 84 с. С 550.57 И 306

3. Недосека О.Н. Основы теории коммуникаций: курс лекций. Серия: Вузовское образование. Москва: Владос, 2010, - 103 с. Шифр С 550.7 Н 426
4. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. Серия: Библиотека высшей школы. Москва: Омега-Л, 2010, - 188 с. Шифр: 411 С 143

б) дополнительная литература:

1. Doug Newsom. Bringing the gaps in global communication. Malden: Blackwell Publishing, 2007, - 153 p.
2. Leila Monaghan and Jane E. Goodman (ed.). A cultural approach to interpersonal communication : essential readings. Malden. Blackwell Publishing, 2007, - 482.
3. Sokol, Malgorzata. Reader : course on intercultural communication, February-March 2009 /Graduate School of Teaching and Learning, University of Amsterdam. Hamburg:Verlag Dr. Kovac, 2014, -194 p. Philologia : Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse bd. 185
4. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. Москва: Гносис, 2007, -366 с. Ч.текста англ. Шифр: Ч111 Л 477
5. В.В. Смокотин (ред. Гураль С.К.). Многоязычие и проблемы преодоления межъязыковых и межкультурных коммуникативных барьеров в современном мире. Томск : Издательство Томского университета, 2010, 220 с.

в) ресурсы сети Интернет:

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000397687>

[Дефиниции культуры. Вып. 7 : \[сборник трудов участников Всероссийского семинара молодых ученых\] Томск, 2007 Вып. 7. С. 58-63 to000341380](http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000341380)

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778>

Белянкина Т.В. Невербальные элементы межкультурной коммуникации. Дефиниции культуры. Вып. 7 : [сборник трудов участников Всероссийского семинара молодых ученых] Томск, 2007 Вып. 7. С. 58-63 to000341380

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778>
[tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778](http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000444778)

Timmerman, Christiane, Segaert, Barbara. How to conquer the barriers to intercultural dialogue: Christianity, Islam, and Judaism. Bruxelles: P.I.E.-Peter Lang , 2005, 240 p. 1-943634к

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000397687>

Cross-cultural and intercultural communication /William B. Gudykunst, editor Thousand Oaks : Sage Publications, 2003, IX, 302 p.

<http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip041/2003005273.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0658/2003005273-d.html>

<http://www.loc.gov/catdir/enhancements/fy0734/2003005273-b.html>

Зильберман Н.Н. Современные теории коммуникации. Томск : Томский государственный университет, 2015 <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000527400>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Смокотин Владимир Михайлович, доктор философских наук, доцент, кафедра английского языка естественнонаучных и физико-математических факультетов, профессор кафедры.